

**STAR
WARS** TM

WILLIAM
SHAKESPEARE'S

THE PHANTOM OF MENACE

STAR WARS®

PART THE FIRST

ЗВЁЗДНЫЕ ВОИНЫ™

УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА

СКРЫТАЯ УГРОЗА

ЭПИЗОД I

ПЬЕСА В 6 АКТАХ

Ян Дошер

По мотивам произведений Джорджа Лукаса
и Уильяма Шекспира

МОСКВА АСТ



УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Д55

Text by Ian Doescher
Illustrations by Nicolas Delort
William Shakespeare's
STAR WARS
THE PHANTOM of MENACE
Part the First

Originally published in the English language by Quirk Books
under the title Ian Doescher. William Shakespeare's Star Wars.
The Phantom of Menace. Part the First.

Дошер, Ян.

Д55 Звёздные Войны Уильяма Шекспира. Эпизод I. Скрытая угроза : пьеса / Ян Дошер; иллюстрации Николя Делор; перевод с английского Анастасия Казакова — Москва АСТ, 2016. — 192 с. — Звёздные Войны Уильяма Шекспира.

ISBN 978-5-17-093635-9

«Звёздные Войны» – фантастическая сага Джорджа Лукаса, которую с полным правом можно назвать культовой. Удивительная история о борьбе добра со злом, герои которой полюбились не одному поколению: мудрый учитель Йода, благородный рыцарь-джедай Оби-Ван Кеноби, романтик Люк Скайуокери многие другие.

Вернёмся вновь в далёкую-далёкую галактику! Чтобы выслушать любимую историю в пересказе знаменитого барда с берегов Эйвона.

Такое мог написать только Шекспир! Всё начинается с волнующей истории о прекрасной принцессе, юном герое-рабе и двух бесстрашных рыцарях, сражающихся с таинственным врагом.

© & ™ 2015 Lucasfilm Ltd.

© А.А. Казакова, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2016

*ИТАНУ ЙОГЕРМАНУ, НЬЮ-ЙОРКСКОМУ БАРДУ,
И КРИСУ МАРТИНУ, ДЖЕДАЮ ЮГА,
ХАЙДИ АЛЬТМАН, СИЛЕ СТАРОГО ОКРУГА КОЛУМБИЯ,
И НАОМИ УОЛКОТТ, МОЕЙ ДАЛЁКОЙ МУЗЕ.*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ХОР
СЛУХИ

ЙОДА, мастер-джедай
КВАЙ-ГОН ДЖИНН, рыцарь-джедай
ОБИ-ВАН КЕНОБИ, его ученик-джедай
МЕЙС ВИНДУ И КИ-АДИ-МУНДИ, рыцари-джедаи
КОРОЛЕВА ПАДМЕ АМИДАЛА, королева Набу
САБЕ, её служанка и двойник
ЭНАКИН СКАЙУОКЕР, мальчик с Татуина
ШМИ СКАЙУОКЕР, его мать
R2-D2, дроид
C-3PO, дроид
КИТСТЕР, СИК, АМИ И ВАЛЬД, друзья Энакина
СИО БИББЛ, губернатор Набу
КАПИТАН ПАНАКА И РИК ОЛИ, джентльмены с Набу
БОСС НАСС, вождь правитель племени гунганов
ДЖА-ДЖА БИНКС, гунган-шут
КАПИТАН ТРАПАЛС, гунган-воин
КАНЦЛЕР ВАЛОРУМ, сенатор
СЕНАТОР ПАЛПАТИН/ДАРТ СИДИУС, сенатор от Набу
и лорд ситхов
ДАРТ МОЛ, ситх
НУТ ГАНРЕЙ, наместник короля Торговой Федерации
ДОЛТАЙ ДОФИН, РЮН ХААКО И ТЕЙ ХАУ,
джентльмены из Торговой Федерации
УОТТО, торговец с Татуина
СЕБУЛЬБА, торговец участник гонок на подах с Татуина
ДЖАББА ХАТТ, бандит
ФОД И БИД, комментаторы

ГОНЩИКИ НА ПОДАХ, СЕНАТОРЫ, ПИЛОТЫ,
СТРАЖНИКИ, СЛУЖАНКИ КОРОЛЕВЫ, ГУНГАНЫ,
ДРОИДЫ И ПРОЧИЕ СУЩЕСТВА

ПРОЛОГ

Космос.

Входит хор.

ХОР

Година бедствий поразила мир,
Увы Республике и тучным дням!
Там скорбь и стон, где был восторг и пир,
Налогов бремя угрожает нам.
О Федерации Торговой власть!
Препоны никому не одолеть –
Как на Набу несчастному попасть?
Здесь корабли стоят, что сеют смерть.
Пока политики сидят и спорят,
Верховный канцлер вынес свой вердикт:
Джедаям двум вести переговоры,
Тем, кто покой в галактике хранит.
Давно то было – вспомнить нелегко! –
В галактике далёко-далеко...

Хор уходит.



Сцена 1

На борту республиканского крейсера и на борту
линкора Торговой Федерации.

Входят слухи.

СЛУХИ Сердца откройте, чувствам дайте волю!
 Кто из людей не склонит к слухам слух?!
 Отравим ядом, пропитаем болью
 Мы воздух Татуина и Набу.
 Простой намёк касательно налогов
 Таит начало страшных звёздных войн.
 Мы Федерацию позлили вдоволь –
 О пустозвонство, слухов торжество! –
 Теперь пускай Республика ответит...
 С обоих флангов пущена игра.
 И новых страхов горсть – смакуйте, дети! –
 О, Тёмной Силы близится пора!..
 Пусть гордая Республика взыскует
 Защиты от неведомой беды.
 Пусть души их трепещут и тоскуют,
 Пока мы не отпустим бороды.
 О днях былых Империи рассказ –
 Пусть пьеса вдоволь нас повеселит!
 Ждёт чуда зритель в зале, пробил час,
 Взгляни, партер и кресла – всё кипит!
 Мы долго ждали – занавес, взлетай,
 И скрытую угрозу нам яви,
 И до финала нас не отпускай

Истории о Силе и любви.

Слухи уходят.

Входят КВАЙ-ГОН, ОБИ-ВАН, пилот и капитан.

КВАЙ-ГОН О добрый капитан!

КАПИТАН Да, добрый сэръ?

КВАЙ-ГОН Прошу, свяжитесь с этим кораблём
Торговой федерации и им
Скажите – мы хотим взойти на борт.

Капитан обращается к НУТУ ГАНРЕЮ через приёмопередатчик.

КАПИТАН О добрый сэръ, смиренно просим вас,
Испытывая робость и восторг,
Дать позволение храбрым господам
Послам подняться нынче к вам на борт.

КВАЙ-ГОН *(в сторону)*

Не слишком ли он много мёда льёт?

НУТ *(через приёмопередатчик)*

Пожалуйста – нам нечего скрывать,
Как вам известно, полностью закон
Касательно блокады соблюден.
Высоких примьем с радостью послов,
Как и любых Рьеспублики гостей.

НУТ ГАНРЕЙ выходит из приёмопередатчика.

КВАЙ-ГОН Летим к их боевому кораблю!

Причалим в сердце корпуса литого.

Да, Федерации огромны корабли,
 Такая мощь – всего лишь для блокады?!
 А впрочем, в этой музыке налог
 Ведущей темой стал... Чу, жизнь и смерть
 Безумолчно в мелодию вплелись,
 Сбор податей – наш похоронный звон...
 О, песня древняя, как мир: лишь смерть
 На свете неизбежна... И налог!

Республиканский корабль приземляется внутри линкора. Множество дроидов окружают корабль.

Входит дроид ТС-14, обращается к КВАЙ-ГОНУ и ОБИ-ВАНУ. Пилот и капитан остаются на корабле Республики.

ТС-14 ТС-14 к услугам вашим.
 Прошу вас, проходите, господа.
 Визит ваш – честь великая для нас,
 Достойные, почтенные послы.
 Извольте освежиться, отдохнуть,
 А господин мой скоро выйдет к вам.

ТС - 14 уходит.

ОБИ-ВАН Учитель, я предчувствую беду.
 КВАЙ-ГОН Я не пойму, о чём ты речь ведёшь?
 ОБИ-ВАН Я не о миссии о нашей говорю.
 Неуловимое... Мне трудно объяснить.
 КВАЙ-ГОН Страстям не поддавайся, Оби-Ван,
 Прилежно концентрации блюди,
 В момент текущий мысли устремляй,
 Сосредоточься на «сейчас» и «здесь».

- ОБИ-ВАН Магистр Йода наставлял меня
 Внимательнее к будущему быть:
 Приход его изменит нашу жизнь.
- КВАЙ-ГОН Да, но не настоящему в ущерб!
 Чему – возможно! – сбыться суждено,
 Должно не заслонять перед тобой
 Течения Силы, юный падаван.
 Течение Силы – это смысл всего.
- ОБИ-ВАН О да, учитель... Что ж, здесь и сейчас –
 Каков будет наместника ответ
 На канцлера достойного слова?
- КВАЙ-ГОН Сдаётся мне, сомненьям места нет:
 Ведь Федерации трусливы псы,
 Мы свору эту живо приструним,
 Переговоры в полчаса пройдут.

На балкон над основной сценой выходят НУТ ГАНРЕЙ,
 ДОЛТАЙ ДОФИН и ТС-14.

- НУТ О ужас, дроид, что ты говоришь?!
- ТС-14 Анализатор зрительный не лжёт:
 Джедаи-рыцари эти послы.
- ДОЛТАЙ Я наперёд предчувствовал беду:
 Хотят нам соглашенье навязать!
- НУТ Поди их хитроумно отвльеки;
 С владыкой Сидиусом я свяжусь.
- ДОЛТАЙ Да полно, Нут, в своём ли ты уме,
 Ты вздорный дурень, олух, простота!
 С джедаями мне, Нут, не по пути!
 Пошли того, кому неведом страх:
 Вот дроид – он послужит нам.

(Обращается к ТС-14.)

Поди!

ТС - 14 уходит с балкона.

ОБИ-ВАН Они всегда так заставляют ждать?
КВАЙ-ГОН Нет, обуял их, чую, смертный страх,
 Что странно для таких переговоров.

Входит ТС - 14 с подносом.

ТС-14 *(в сторону)*
Напитки я джедаям подаю,
Их развлекая, господам своим
Служу. Мы созданы приказы исполнять,
Мы дроиды, таков наш протокол.
Но этика нарушена моя:
Ведь я обману рыцарей служу.

ТС-14 подаёт напитки КВАЙ-ГОНУ и ОБИ-ВАНУ.

ДАРТ СИДИУС в луче голографической проекции выходит на балконе, и обращается к НУТУ ГАНРЕЮ и ДОЛТЕЮ ДОФИНУ.

СИДИУС В чём дело?
ДОЛТАЙ Ваши планы пошли прахом,
 Лорд Сидиус. Блокаду нужно снять.
 Не смеем мы идти против джедаев.

СИДИУС *(Нуту)*
Наместник, я хочу, чтоб сей же час
Вот это бесхребетное ничто,
Подонки этот чахлый скрылся с глаз
И впредь не появлялся предо мной.

Могучий ситх не терпит слизняков.
Событий неудачен поворот.
Слепая прялка — глупая Судьба!
Отныне нужно действовать быстрее.
Пора войска отправить на Набу.

НУТ Владыка, я поверить не могу!
Развье законно то, что ты ввелишь?

СИДИУС Наместник! Я судья, и я закон.
Вопрос законности улажу я.

НУТ А как с джедаями нам обойтись?

СИДИУС Зря впутал канцлер в наши их дела.
А посему по воле быть моей:
Обоих их немедленно убей!

НУТ Д-да, слушаю и повинуюсь, лорд.

